

Guerzen Sant Guénéel

(Eil Mod)

Beantik (♩ = 96)

Ha bi - rui - kin, dré ma fiù - ein, De Zant Hui - nél diar mor nen
dein, De Zant Hui - nél diar mor nen dein.

1

Ha birù:kin, dré ma fiùein,
D zant Huinéel diar mor nen dein (2 *hié:h*).

2

Me droehé kentoh en hantér.
Iehé diar pont er Goh-Kér.

3

Kervignagiz e gañné gé,
'Tichen diañneu get er mañné.

4

— Kervignagiz, 'gannet ket ré :
Ur goal basaj e zo azé. »

5

Na pe oent antréet ér vag
Komans en aùél de huéhal :

6

Komans en aùél de huéhein
Hag er vag vras de vransellein.

7

'Bofamig goh e oé geté,
Hag e gonzé dehé a zoué.

8

Ha kaer hé doé konzein dehé,
Ne hrent van erbet anehé.

9

Ne oé ket hé honz peurlaret
É oent én deur, trihuéh goured;

Guerz de Saint-Gwénaël

(Seconde Version)

1. Jamais, tant que je vivrai — à Saint Gwénaël par mer je n'irai (*bis*).
2. Je chercherai plutôt le tour, allongeant ma route de moitié, — pour passer sur le pont du Goh-Kér.
3. Les Kervignacois chantaient gaiement — en descendant de la montagne.
4. « Kervignacoiz, ne chantez pas trop : — il y a là un mauvais passage. »
5. Quand ils furent entrés dans la barque — le vent se mit à souffler;
6. Le vent se mit à souffler — et la grande barque à balancer.
7. Une bonne femme, qui les accompagnait, — leur parlait de Dieu.
8. Et elle avait beau leur parler — ils ne faisaient aucun cas de ses paroles.
9. Sa parole était à peine achevée — qu'ils étaient au fond de l'eau, à dix-huit brasses;

10
Trihuéh goured édan en daour.
É houlen Jézuz d'ou zekour ;

11
É houlen Jézuz d'ou sekour
Hag en Intron Varia 'n Arvour.

12
Hag en Intron Varia 'n Arvour.
Ha Sant Huinél oé pasajour.

13
« Penaus vo d'ein hou sekourein
Pe ne hues groeit meit m' ofansein ?

14
» Epad en overen vitin,
Oeh bann davarn é ivet guin.

15
» Hag épad en overen bred
É oeh én davarn é ivet.

16
» Ha pen-der-ben d'er gospereu
É oéh é hoari er harteu! »

17
Tri uigent dén, tostoh de gant,
Oé béiet ino 'n ur momant.

18
Kri a galon ne hlaharé,
En deulagad ne zarehé,

19
Nag é huéiet er vugalé
Dré en audeu -sen é valé :

20
Nag é valé dré en audeu,
É klah ou zad' hag ou mammeu ;

21
É klah ou zad hag ou mammeu
Ar ou diskoé oé rastelleu :

22
Ar ou diskoé oé rastelleu,
Eit tapout ou zad, ou mammeu,

23
Eit tapout ou zad, ou mammeu,
Ou interrein ér véredeu!...

(Kañnet get me zad, MATELIN HERRIEU, ha get PERRIN DANIEL, a Bont-Skorù.)

-
10. A dix-huit brasses sous l'eau, — appelant Jésus à leur aide;
11. Appelant Jésus à leur aide — et Notre Dame de Larmor;
12. Et Notre Dame de Larmor; — Saint Gwénaél était passeur.
13. « Comment pourrais-je vous aider — puisque vous n'avez fait que m'offenser.
14. Pendant la messe matine, — vous étiez à l'auberge, buvant du vin.
15. Et pendant la grand'messe, — vous étiez à boire à l'auberge.
16. Et tout le long des vêpres, — vous jouiez aux cartes. »
17. Soixante personnes, plus près de cent, — furent noyées dans cet endroit, en un moment
18. Dur eut été le cœur de celui qui n'eut été angoissé, — dont les yeux n'eussent pas pleuré,
19. En voyant les enfants — errant sur ces côtes;
20. Errant sur ces côtes, — cherchant leur père et leur mère.
21. Cherchant leur père et leur mère, — sur leurs épaules des râteaux;
22. Sur leurs épaules des râteaux — pour attraper leur père, leur mère;
23. Pour attraper leur père, leur mère — et les enterrer dans les cimetières!...

(Chanté par mon père, MATHURIN HENRIO, et PERRINE DANIEL, de Pont-Scorff.)

Chansons recueillies et traduites par M. Loeiz Herrieu.

— Airs notés par M. Maurice Duhamel.